

# 汽车文化文本为例连动句语料库构建与应用研究

何江阳, 胡萍\*

吉利学院外国语言与文化学院, 四川成都, 中国

\*通讯作者

**【摘要】**在国家强力推进能源关键技术创新应用方面和推动公共领域汽车全面新能源化下, 本文旨在构建一个涵盖汉语和英语的汽车文化连动句语料库, 以促进跨文化交流。通过收集和整理大量的双语汽车文化资料, 对数据进行清洗和标注, 确保语料库的质量和实用性。本文首先界定了汽车文化相关的关键词汇和表达方式, 随后设计了详尽的数据收集与筛选流程, 最终实现了整合形成语料库。本文可以形成针对汽车文化领域双语交流的解决方案, 解决跨文化理解与沟通障碍的问题。

**【关键词】**翻译; 连动句; 语料库; 汽车文化

**【基金项目】**吉利学院 2024 年新质育才计划”大学生专业实践与科技成果培育项目汽车文化连动句汉英语料库深度构建与多维应用创实践研究的研究成果

## 1. 翻译理论

文本类型理论是指由德国功能主义学派的代表人物卡塔琳娜·莱斯在《翻译批评: 潜力与制约》(1971/2000)一书中首次提出的涉及文本类型、语言功能及翻译策略的理论。莱斯的文本类型理论具有评价与规范意义。评价意义包括对所处文化情景中翻译功能的鉴定, 规范意义是指对未来的专业翻译工作者进行培训, 要求译员译出合适的(即具有某种功能的)、满足客户需要的作品, 并且要求译者寻求充分的理据来保护其译作免受委托人和使用者的不合理批评, 因此具有很强的实践指导意义。在过去几年, 莱斯的文本类型理论得到了越来越多读者的关注。

赖斯将语言文本分为以下四类: 表达功能文本(expressive)、信息功能文本(informative)、感召功能文本(operative)、视听性文本(audio—visual) [1]。

文本类型理论认为表达功能文本是具备表达功能的文本, 主要是纯文学文本或者艺术性较高的文学作品, 如自传、私人信件、小说、诗歌、戏剧等抒发个人感情的作品[2]。例如, 那份决然的态度, 就好像凯撒大帝领兵出征罗马时的“壮烈”神情, 虽然他手下没有“兵将”, 但心中却怀揣着百千份坚定的信心, 胸膛中荡漾着万亿种创业的豪情。译文: His resolute attitude was akin to the “heroic” demeanor of Julius Caesar as he led his troops to conquer Rome. He harbored a thousandfold unwavering confidence in his heart although he had no

“soldiers” under his command, and his chest was filled with a myriad of entrepreneurial passions. 本例阐释了李书福在面对挑战时表现出的坚定、决绝和充满激情的创业精神, 这种精神是他能够克服重重困难、实现创业目标的重要支撑, 属于表达功能文本。

## 2. 文本分析

本文分析了有关汽车文化的文本类型和特征。汽车文化相关文本属于记叙类文本中的表达功能文本, 故事情节吸引读者阅读兴趣, 使读者了解汽车文化, 使读者了解科技发展背景及发明创造的艰辛过程。

### 2.1 汉语连动句

基于汉语连动句的句式分类, 系统地对连动句英译策略所做的研究很匮乏。基于连动句的句式分类, 作出汽车文化的连动句语料库, 将语料库在汉英平行语料库上验证、补充与完善。语料库包含了小说、采访、叙事文等文类中的现代汉语连动句及其英译。

### 2.2 连贯式多项连动句

本文文本中连贯式多项连动句约占 30%。根据《现代汉语连动结构研究》可知连动结构是指由两个或两个以上动词性语素或动词性词语的连用, 中间不停顿书面语中无标点, 相互之间没有关联词语连接, 且依据动作发生的时间顺序或事理逻辑排列, 由此形成的语法和语义关系。而连贯式多项连动句指前后动词表示连续发生的动作[1]。

### 2.3 并行式多项连动句

本文文本中连贯式多项连动句约占 70%。

在英译时并行式连动句动是指词项之间,具有某种从逻辑语义上来讲的状态意义,如方式、目的、条件、结果、时间、正反、重复[3]。以第三章的第一个并行式多项连动句作为例子:

### 3.连动句英译

本文将结合英汉语言差异,分析连动句的翻译步骤和翻译技巧应用。

#### 3.1 英汉语言差异

在英语句子中,语法使用较为明显,会使用到大量的从句包括定语从句,名词性从句,状语从句。在从句中会出现连词,增强句子的结构突出句子的语序。且可以看出语句之间较为明显的逻辑关系。而汉语则相反,在汉语的语句中多用意合。汉语句子的灵活性及其结构的多样性,主要源于对词语和句子本身意义的充分利用,使得语法规则在句式不占主导地位[4,5]。

英语中词汇变换行式很多,其中,名词、形容词、动词这三类词语变化最多,灵活的变化再结合时态、语态、情态等运用使其衍生出其他的词汇。与英语相比,汉语的词汇不具有变化的特点。汉语是词汇之间的运用,使得词汇与词汇之间关联性强,组合方式多。因此在英译时会将汉语中连续的多个动词用“-ing”结构形式。

#### 3.2 连动句翻译

在翻译连动句时,尤其是涉及到复杂句式和动作连续性时,如何准确处理不同语义层次的关系成为了翻译的难点。尤其是中文中连动句的灵活性和动词间的无标点连接,使得在英文翻译过程中需要采取不同的技巧和方法,如使用“-ing”结构和“-to do”结构来保持原句的动作连续性和表达的清晰性。以下将重点探讨在翻译过程中常见的几种结构及其处理方式。

##### 3.2.1“-ing”结构

这部分主要分析了通过使用“-ing”结构来处理原文中的多个连动动词。在汉语中,连动句通常不使用明显的连接词,而通过语义关系来隐性连接各个动词。通过将些动词转化为英文中的“-ing”形式,我们不仅保留了原文的动作连续性,还能够增强翻译句子的流畅性和可读性。

①李书福将蒸发器放到了床头柜上, I (顺承) ②外科医生似的, 一边对照图纸, II (并列) ③一边拿起了螺丝刀, I (顺承) ④开始拆卸冰箱蒸发器, I (顺承) ⑤他连续拆装了几遍, II (转折) ⑥可是蒸发器是如何工作的, IV (并列) ⑦如何制作这种“技术复杂”的蒸发器, III

(顺承) ⑧他心里还是一点谱儿都没有。 <LF: parataxis>

Shufu placed the evaporator on the bedside table and, like a surgeon, began to dismantle it while referring to the drawings, picking up a screwdriver at the same time. He assembled and disassembled it several times consecutively, but he still had no idea how the evaporator worked or how to make such a “technically complex” evaporator. <LF: hypotaxis> <TT: division, -ing, predicate, to do>

分析: 第一语义层有隐性的语义标志词“然后”, 因此本句为顺承复合句。本句阐释了李书福在尝试学习和理解冰箱蒸发器技术时遇到的困难和挑战。翻译难点包括正确划分语义层, 准确找到隐性语义标志词和运用 division 这一翻译技巧进行翻译和将“对照”处理为-to do 结构; 将动词“拿起”处理为-ing 结构, 。共有八个分句, 四个语义层。第一语义层由隐性的语义词“先”“然后”“接着”连接的分句①和分句②, 分句②③和分句④, 分句④和分句⑤⑥⑦⑧, 为顺承复合句, 解释了尝试拆卸并重新组装冰箱蒸发器以理解其工作原理和制作方法。第二语义层由语义词“一边...一边”连接的分句②和分句③, 为并列复合句, 阐明了李书福拆冰箱的拆卸过程; 隐性的语义词“然后”连接的分句⑤和分句⑥⑦⑧, 为转折复合句, 阐明了尽管他进行了多次拆装, 他心里还是一点谱儿都没有关于蒸发器是如何工作的以及如何制作这种“技术复杂”的蒸发器。这反映了他在理解蒸发器的技术细节方面遇到了困难。第三语义层隐性的语义词“然后”连接的分句⑥⑦和分句⑧, 为顺承复合句, 阐明了李书福仍然未能成功掌握其工作原理和制作方法。这也暗示了技术学习的复杂性和挑战性。第四语义层隐性的语义词“还有”连接的分句⑥和分句⑦, 为并列复合句, 阐明了李书福的目的是要弄清发动机的原理, 发动机的工作和如何制作出这个发动机。根据划分的语义层可知, 分句①和分句②, 分句②③和分句④, 分句④和分句⑤⑥⑦⑧, 为顺承关系; 分句②和分句③, 为并列关系, 分句⑤和分句⑥⑦⑧, 为转折关系; 分句⑥⑦和分句⑧, 为顺承关系, 分句⑥和分句⑦, 为并列关系。因此, 根据语义, 可将句子拆分为四个完整的句子。

在原文中, 有多个连续动词构成的句子结构, 例如“一边对照图纸”, 和“一边拿起了螺丝刀”, 在翻译过程中, 为了保持语言流畅和简洁, 使用并列结构 while 来处理这些连动

词。原文中的“开始拆卸冰箱蒸发器”被翻译为“picking up a screwdriver”中将动词“拆卸”处理为含有-ing结构的短语“picking up”；“吃烧烤”被译为“for a communal barbecue feast”使用了“for”这个介词，使句子结构更加清晰。同样地，原文中的“如何制作这种‘技术复杂’的蒸发器”被翻译为“how to make such a ‘technically complex’ evaporator”，使用了“-to do”形式的动词短语“to make”，来表示动作的连续进行。通过这种处理方式，保留了原文中的动作连续性和动感，同时使得译文更加简洁明了，易于理解。

### 3.2.2“-to do”结构

本节继续探讨如何利用“-to do”结构来优化翻译，特别是在目的复合句中。通过将原文中表示目的和结果的动词转化为“-to do”结构，我们能确保译文在逻辑上的清晰和准确性。此结构的运用使得翻译不仅在语法上更加符合英语的表达习惯，还能够有效地传达中文句中的层次感。

①为了增强趣味性，II（并列）②让阅读更轻松，I（目的）③在介绍科普知识的同时，II（并列）④还讲述了汽车和汽车技术发明者的精彩故事，II（目的）⑤可以让读者了解到当时的科技发展背景及发明创造的艰辛过程，III（因果）⑥从而给读者带来一些发明创造的启迪。<LF: hypotaxis>

To enhance the enjoyment and make reading more effortless, while introducing scientific knowledge, the narrative also delves into fascinating stories of automobiles and their inventors, aiming to provide readers with insights into the technological background of the era and the arduous process of invention, further inspiring them with lessons from these creative endeavors. <LF: hypotaxis> <TT: combination, -to do, predicate, -ing>（备注说明：combination是指目的复句用合译法；-to do是指动词“增强”“让...更轻松”处理为-to do结构；predicate是指动词“讲述”处理为谓语；-ing是指动词“介绍”“了解到”“带来”处理为-ing形式。）

分析：第一语义层有语义标志词“为了...”，因此本句目的复合句。本句阐释了在介绍科普知识的同时讲述精彩故事，以达到增强趣味性、传递科普知识、展示科技发展背景及艰辛过程，并最终给读者带来发明创造启迪的多重目的。翻译难点包括正确划分语义层，准确找到隐性语义标志词和动词“增强”“让...更轻松”处理为-to do结构和将动词“介绍”“了解到”

“带来”处理为-ing形式与将动词“讲述”处理为谓语。共有六个分句，三个语义层。第一语义层由语义词“为了...在”连接的分句①②和分句③④⑤⑥，为目的复合句，解释了科普书籍或文章如何通过综合运用多种写作手法和内容构成，实现教育、文化传承和启发性思考等多重目的，从而提升阅读的价值和意义。第二语义层由语义词“让”“还”“可以让”等连接的分句，根据划分的语义层可知，分句①和分句②，分句③和分句④，为并列复合句，分句④和分句⑤，为目的复合句，阐明了未来增强趣味可以让阅读轻松，讲述了汽车和汽车技术发明者的精彩故事，可以让读者了解到当时的科技发展背景及发明创造的艰辛过程。第三语义层由语义词“从而”连结分句⑥和分句⑥，为因果复合句，阐明了介绍内容可以给读者带来一些发明创造的启迪。因此，根据语义，可将句子拆分为三个完整的句子。

在原文中，有多个并列动词构成的句子结构，例如“增强”“让...更轻松”“介绍”“了解到”“带来”等动词，在翻译过程中，为了保持语言流畅和简洁，使用合译法；动词“增强”“让...更轻松”处理为-to do结构；动词“讲述”处理为谓语；动词“介绍”“了解到”“带来”处理为-ing形式。

原文中的“为了增强趣味性，让阅读更轻松”被翻译为“To enhance the enjoyment and make reading more effortless”将动词“增强”“让...更轻松”处理为-to do结构；“给读者带来一些发明创造的启迪”被译为“inspiring them with lessons from these creative endeavors”将动词“带来”处理为-ing形式，使句子结构更加符合结构与逻辑。同样地，原文中的“在介绍科普知识的同时”被翻译为“while introducing scientific knowledge”，使用了-ing形式的并列动词短语“introducing scientific knowledge”，来表示动作的进行。通过这种处理方式，保留了原文中的动作并列性和动感，同时使得译文更加简洁明了，易于理解。

### 3.2.3 词性转换

本节继续分析词性转换的应用，特别是在递进关系中如何通过转换动词为其他词类，保持句子的连贯性和逻辑性。通过这些方法，我们能够处理更加复杂的句子结构，并使得译文更加简洁和精确[6]。

①那份决然的态度，就好像凯撒大帝领兵出征罗马时的“壮烈”神情，I（并列）②虽然他手下没有“兵将”，II（转折）③但心中却怀揣着

百千份坚定的信心, III (并列) ④胸膛中荡漾着万亿种创业的豪情。 <LF: end-focus>

His resolute attitude was akin to the “heroic” demeanor of Julius Caesar as he led his troops to conquer Rome. He harbored a thousandfold unwavering confidence in his heart although he had no “soldiers” under his command, and his chest was filled with a myriad of entrepreneurial passions. <LF: end-focus> <TT: division, predicate> (备注说明: division 是指并列复句用分译法; predicate 是指动词“领兵出征”“怀揣”“荡漾”处理为谓语。)

分析: 第一语义层有语义隐性的标志词“和”, 因此本句为并列复合句。本句话阐释了李书福在面对挑战时表现出的坚定、决绝和充满激情的创业精神, 这种精神是他能够克服重重困难、实现创业目标的重要支撑。翻译难点包括正确划分语义层, 准确找到隐性语义标志词和使用 division 分译法与将动词“领兵出征”“怀揣”“荡漾”处理为谓语。共有四个分句, 三个语义层。第一语义层由隐性的语义词“和”连接的分句①和分句②③④, 为并列复合句, 解释了李书福在面对挑战或创业过程中展现出的坚毅精神面貌、坚定内在动力和澎湃创业激情。这些品质共同构成了他成功创业的重要基石。第二语义层由语义词“但”连接的分句②和分句③④, 为转折复合句, 阐明了李书福没有“兵将”但是心中坚定的信心, 这份信心促使他取得成功。第三语义层由隐性的语义词“和”连接的分句③和分句④为并列复合句, 阐明了李书福有信心而且还有创业澎湃的激情。根据划分的语义层可知, ①和分句②③④, 为并列关系, 分句②和分句③④为转折关系, ③和分句④为并列关系。因此, 根据语义, 可将句子拆分为三个完整的句子。在原文中, 有多个并列动词构成的句子结构, 例如动词“领兵出征”“怀揣”“荡漾”, 在翻译过程中, 为了保持语言流畅和简洁, 使用 predicate 这一翻译手法将其处理为谓语。原文中的“就好像凯撒大帝领兵出征罗马时的‘壮烈’神情”被翻译为“was akin to the ‘heroic’ demeanor of Julius Caesar as he led his troops to conquer Rome”使用了“with”这个介词来连接动词短语; “他手下没有‘兵将’”被译为“he had no ‘soldiers’ under

his command”使用了“under”这个介词, 使句子结构更加清晰。同样地, 原文中的“胸膛中荡漾着万亿种创业的豪情”被翻译为“his chest was filled with a myriad of entrepreneurial passions”, 使用了使用 predicate 这一翻译手法将“荡漾”处理为谓语。通过这种处理方式, 保留了原文中的动作并列性和动感, 同时使得译文更加简洁明了, 易于理解。

#### 4. 总结

本文通过构建汽车文化领域的连动句汉英双语语料库, 探讨了连动句在英译中的应用与挑战。研究主要集中在汉语连动句的特点, 如缺乏明显的连接词和动词的连续性, 并通过分析如何运用翻译技巧如“-ing”和“-to do”结构, 使得英译保持原句的连贯性和动作流动感。研究方法包括数据收集、清洗、标注及对比分析, 确保语料库的实用性和质量。该研究填补了汉语连动句英译研究的空白, 特别是在复杂句式和语义层次划分方面, 提出了具有创新性的翻译策略。这些方法不仅改善了跨语言转换的准确性, 还增强了文化背景下的理解与表达, 为汽车文化领域的双语交流提供了理论支持和实践指南。

#### 参考文献

- [1]Reiss K, Rhodes E F. Translation criticism-potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment[M]. Routledge, 2014.
- [2]杰里米, 芒迪. 翻译学导论: 理论与应用 (第3版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- [3]黄伯荣. 现代汉语 (下) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.
- [4]连淑能. 英译汉教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.
- [5]Aaronson D, Ferres S. The impact of language differences on language processing: An example from Chinese-English bilingualism[M]//Childhood Bilingualism. Psychology Press, 2014: 75-119
- [6]熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35 (03): 82-88.